

Obsah

Úvod	7
ČÁST PRVNÍ: TEORETICKÁ VÝCHODISKA	
(Jitka Zehnalová)	
Kapitola první: Teorie překladu a kritika překladu	15
1.1. Vztah teorie a kritiky překladu	15
1.2. Vývoj translatologie jako kontext hodnocení kvality překladu	18
1.3. Co je dobrý překlad? Relativnost hodnocení	37
Kapitola druhá: Tradiční kritika překladu	39
2.1. Struktura oboru	39
2.2. Přístupy ke kritice překladu	40
2.3. Definice a předmět studia kritiky překladu, její funkce a žánry	42
2.4. Metodologie	46
2.5. Subjektivita hodnocení a požadavky na kritiku překladu	51
Kapitola třetí: Modely hodnocení kvality překladu	53
3.1. Česko-slovenská tradice	53
3.2. Werner Koller	59
3.3. Katharina Reissová	62
3.4. Peter Newmark	67
3.5. Christiane Nordová	69
3.6. Juliane Houseová	73
3.7. Shrnutí	78
Kapitola čtvrtá: Hodnocení kvality překladu	83
4.1. Současný stav výzkumu	83
4.2. Třístupňový model hodnocení kvality překladu	90
4.3. Specifikace hodnocení	96
4.4. Dynamický přístup k hodnocení kvality překladu	100
4.5. Kritika překladu	105
4.6. Hodnocení kvality překladu pragmatických textů a hodnocení v jazykovém průmyslu	119
4.7. Hodnocení kvality překladu ve výuce a při certifikování překladatelů	124
Závěry první části	133
ČÁST DRUHÁ: PŘÍSTUPY A APLIKACE	
Kapitola pátá: Využití nástroje pro tvorbu korpusů studentských překladů	137
(Michal Kubánek a Ondřej Molnár)	

Kapitola šestá: Kvalita zdrojového textu v překladatelském procesu	167
(Ondřej Molnár a Michal Kubánek)	
Kapitola sedmá: Kvalita právního překladu	199
(Marta Chromá a Ondřej Klabal)	
Kapitola osmá: Přístup Evropské komise ke kontrole a k hodnocení kvality překladu	219
(Gabriela Kadlecová)	
Kapitola devátá: Hodnocení kvality strojového překladu	245
(Tomáš Svoboda)	
Kapitola desátá: Zajištění kvality filmových titulků	273
(Veronika Vázlerová)	
Závěry	300
Ediční poznámka	304
Glosář	305
Bibliografie	313
Jmenný rejstřík	333
Věcný rejstřík	336
Resumé	341